

การสำรวจและวิเคราะห์อุปสรรคทางการเรียนคำศัพท์ภาษาจีน  
ของนักศึกษาชั้นปีที่4สาขาวิชาภาษาจีนในประเทศไทย  
泰国大四学生学习汉语词语最大障碍的调查分析

กิตติรัตน์ พจน์ไตรทิพย์

Kittirat Phottraitip

ภาควิชาภาษาและการสื่อสารเชิงสร้างสรรค์ วิทยาลัยนานาชาติ

Department of Languages and Creative Communication, International College

E-mail: kittirat\_pro@cmru.ac.th

### บทคัดย่อ

การเรียนภาษาทุกภาษาผู้เรียนย่อมมีอุปสรรคต่างๆที่ทำให้การเรียนเป็นไปอย่างล่าช้า ไม่ว่าจะเป็นทางด้านการฟัง การพูด การอ่านและการเขียน หรือ ด้านไวยากรณ์ คำศัพท์ วลี และประโยค การเรียนภาษาจีนก็เช่นกัน บทความนี้เป็นบทความที่สำรวจและวิเคราะห์ถึงอุปสรรคในการเรียนคำศัพท์ภาษาจีนของนักศึกษาชั้นปีที่4 สาขาวิชาภาษาจีน โดยจะทำการสำรวจมหาวิทยาลัยในประเทศไทย จำนวน 9 แห่ง และวิเคราะห์ถึงสาเหตุของอุปสรรคนั้นพร้อมกับแนวทางเสนอแนะเพื่อให้ผู้เรียนนำไปใช้ได้อย่างมีประสิทธิภาพมากที่สุด

คำสำคัญ: ภาษาจีน อุปสรรค การสำรวจ วิเคราะห์ มาตรการ

### 摘要

学习任何语言学习者随时都会遇到障碍。本文调查泰国 9 所大学大四的学生在学习汉语词语期间遇到困难和原因，还根据前人研究提出解决基本的学习汉语词汇的障碍。从调查得出学生的障碍大多数是不会运用。教师必须培养学生的阅读能力，广泛的使用词汇的教学方法来克服学生学习汉语词汇的障碍。

关键词|汉语 障碍 调查 分析 策略

## 引言

随着泰中两国在政治经济和文化上交流的不断深入，有越来越多的泰国学生开始学习汉语，也有许多泰国学生走出国门来到中国留学。在这些学生学习汉语的过程中，汉语词汇是学习中的重点和难点。如果将提高学习者的词汇能力，实现语言的学习目标；一定要处理好学习者的语言障碍。在任春艳（2011）的理解中，产出性词汇是真正能够代表语言学习者水平的词汇，能够更全面更深入更真实地体现学习者的词汇表达能力和理解思维。文章中提到学生们词汇产出性的大小取决于词汇量，学生词汇量少是因为遇到学习词语的困难<sup>1</sup>。

### 一、研究目的和研究方法

#### （一）研究目的

研究中通过调查探讨泰国大四学生学习汉语词汇的障碍，有助于提高学生的词汇能力，分析学生们所接触到的障碍，并提出建议和意见。希望研究成果为汉语课堂服务。

#### （二）研究方法

笔者设计出一份调查问卷，针对泰国汉语专业大四学生在学习汉语词语过程中所碰到障碍。

### 二、研究对象和研究创新性

#### （一）研究对象

本次调查对象是泰国9所大学：泰北3所大学；泰中4所大学和泰南2所大学。

大学名称	人数	大学名称	人数	大学名称	人数
清迈大学	32	佛丕大学	41	曼松德大学	30
清迈皇家大学	30	乐德纳可信大学	23	瓦莱拉大学	20
西北大学	25	艺术大学	40	普吉皇家大学	28

#### （二）研究创新性

<sup>1</sup>任春艳. 汉语作为第二语言的控制性产出词汇测试研究J.《语言文字应用》.2011年第04期 110-115页.

本调查是有针对性的研究，即针对词汇学习难点作为重点词汇调查。

### 三、本论文有关的研究综述

熊任霞 (2018) 《泰国留学生汉语词汇偏误研究》<sup>1</sup>该论文主要从词义、词性、搭配及生造词等方面对泰国留学生汉语词汇常见偏误进行归纳分析。探讨了泰国留学生学习词汇的问题并提出意见。论文研究有极强的针对性。

张爱珍 (2012) 《关于泰国中级阶段汉语学习者词汇习得的研究》<sup>2</sup>该论文通过对泰国学生清莱皇太后大学汉语专业二年级学生词汇量测试，调查了解中级汉语学习者掌握的词汇量；通过词汇能力测试，考查学生词汇理解与运用等综合能力。

朱立新 (2007) 《高中生词汇能力的调查研究》<sup>3</sup>该论文试图掌握高中学生词汇能力的状况、词汇能力的特点、存在的问题以及词汇能力和语言能力之间的关系等问题。在论文中提到学生对理解词义、运用词语的问题。笔者建议通过阅读能掌握诸多的词汇。

### 四、泰国大四学生学习汉语词语最大障碍的调查

本文选择调查在四面八方的泰国大学。每所大学学生数量大概 20 到 40 个人，表格如下：

大学名称	词语的发音	理解词语的意思	词语的运用	听写词语	在课堂上听不懂老师解释的词义	合计
清迈大学	5	5	15	2	5	32

<sup>1</sup>熊任霞,泰国留学生汉语词汇偏误研究[D]湖北工业大学硕士学位论文,2018,11.

<sup>2</sup>张爱珍,关于泰国中级阶段汉语学习者词汇习得的研究[D]山东大学硕士学位论文,2012.

<sup>3</sup>朱立新,高中生词汇能力的调查研究[D]南京师范大学硕士学位论文,2007,11.

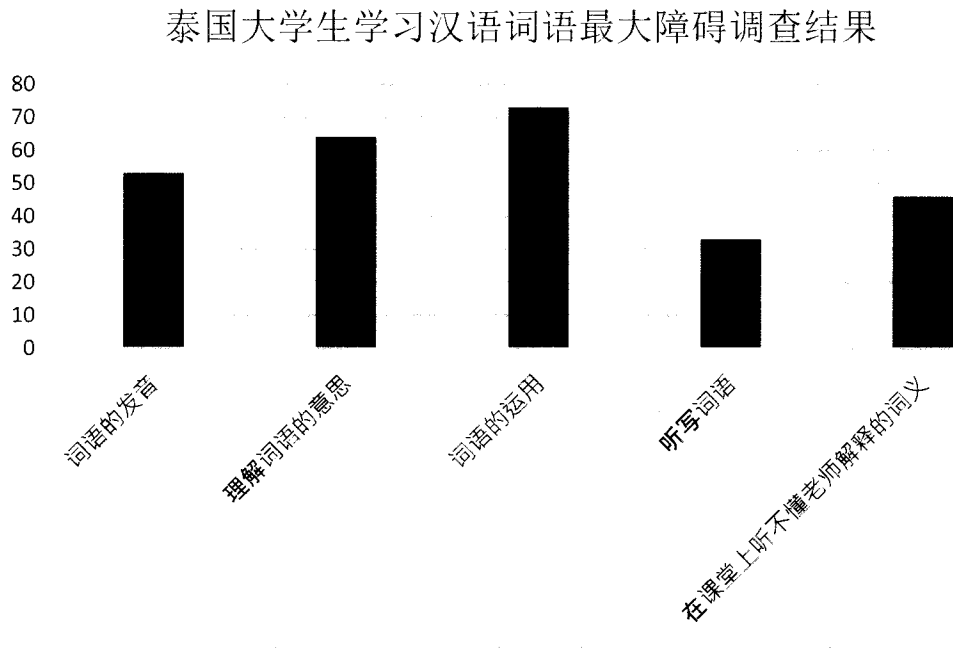
清迈皇家大学	6	8	6	7	3	30
大学名称	词语的发音	理解词语的意思	词语的运用	听写词语	在课堂上听不懂老师解释的词义	合计
西北大学	3	9	5	3	5	25
佛丕大学	11	9	5	9	7	41
乐德纳可信大学	8	5	9	0	1	23
艺术大学	9	8	13	4	6	40
曼松德大学	3	6	9	4	8	30
瓦莱拉大学	3	7	3	2	5	20
普吉皇家大学	5	7	8	2	6	28
合计	53 19.7%	64 23.8%	73 27.1%	33 12.3%	46 17.1%	269 100%

表一 泰国 9 所大学大四学生词语障碍调查的数字

根据图表显示，被学生列为最大障碍的分别是：词语的运用占 27.1%；理解词语的意思占 23.8%；词语的发音占 19.7%；在课堂上听不懂老师解释的词义占 17.1%；听写占 12.3%。

从数字的细节来看，清迈大学和艺术大学大多数学生觉得词语运用是他们的大障碍，而佛皮大学倒觉得词语的发音才是最大困难。曼松德大学的学生各个障碍的数字都是平均，表示学生们看出学习汉语词语需要刻苦。在听写词语

方面，乐德纳可信大学、瓦莱拉大学和普吉皇家大学学生们没有什么大的障碍。



表二 泰国大学生学习汉语词语最大障碍调查结果

从结果上看，其中前两项涉及对词语的综合理解和深度运用，因此是需要较大的词汇量和较好的语言能力。第三项词语的发音能力则涉及学生的语言习惯，需要较长时间的练习或较好的语言环境才能获得。而被选择最少的“听写词语”，要求的是比较简单对发音和词语的机械记忆和简单运用，因此在调查中被选择率最低也就不足为奇了。

选择“在课堂上听不懂老师解释的词义”和“词语的发音”作为最大障碍的学生均分最高。对于前者而言，假如他们除去这一困难，能够在自学中解决诸如词语的意思、发音和运用等问题，说明他们拥有极强的自学能力，只是在一般的课堂学习中无法跟上教师的教学习惯而已。因此强大的自学能力帮助他们得到最高的均分。对于后者来说，词语的正确发音需要较长的练习时间和合适的语言环境才能培养，而且这并不影响他们在文字测试中获得高分，因此这一群体的均分很高也在情理之中。

相对而言，选择“理解词语的意思”和“词语的运用”则直接与对词语的掌握程度和理解能力有关，对本次测试的得分影响是最大的。因此选择这两项作为最大障碍的学生，在词汇测试中得分最低也是理所当然的了。

泰国大学生本身对学习词汇不太感兴趣。有些学生只能理解词义，但要运用它觉得非常复杂。有时候教师只能告诉词义不过没有给他们讲解词语的用途。因此，学生总是疑惑不解。

## 五、泰国大四学生学习汉语词语最大障碍分析

(一) 词语的发音。泰国学生总是分不清几个辅音、元音和声调。辅音“zh”“ch”“sh”与“z”“c”“s”真的是个大障碍，在泰语中没有相应的语音。他们就用擦音来代替。因此，就影响到听的时候不晓得要用哪个词才正确。汉语元音“Ü”对泰国学生来说也是一个大难点。要是发这个音的时候要圆唇，不过大部分学生就算把口的形式做到位了，但也不能发出声音来。有些学生发“Ü”的时候，总是发成“U”。

汉泰都属于有声调的语言。学生最大的困难就是发汉语拼音第三声“ˇ”，总是发成第二声“ˊ”，原因是受母语影响。汉语和泰语虽然有相似的音，但是发音部位有着差异的。根据蔡整莹和曹文的研究结果，他们发现泰国学生发第一声不够高，在句中尤其如此；第二声有较长的预备阶段；第三声以多半上声[211]出现；第四声音节时长过长，有拖沓感<sup>1</sup>。

(二) 理解词语的意思。要是简单而具体的词语，教师能用直接教学法或者有一些图片、实物，甚至可以泰语来解释。泰国学生最大问题就是难以区别词与词之间的差异。学生往往会混淆它们的意义，导致误用，而产生畏难情绪。另外，抽象的词语也会带给学生迷惑不解的。这些词语不仅要靠丰富的想象力，而且有时候要知道词语的背景才能使用自如。例如：雷锋精神、望子成龙、桃花运等等。

(三) 词语的运用。上述的数字显示9所大学的学生大部分都有同样的问题就是如何运用汉语词语。以前在平时生活中学生只能跟汉语老师讲中文，目前许多通道让学生们提高自己的语言，例如：多媒体、软件，这些媒体使用方便，

<sup>1</sup> 蔡整莹, 曹文. 泰国学生汉语语音偏误分析[J]. 《世界汉语教学》. 2002年第02期 86-97页.

但也不是百分之百正确的。这些软件只是在语言的基本上打好工作而已，要达到解释深度的词义还是需要学问来教导的。

(四) 听写词语。这种教学方法目的是让学生能记住词语而且也能扩大词汇量。但上述数字显示只有佛皮大学的学生觉得听写才是他们最大的障碍，而不是词语的运用。有可能是他们要花很长时间来记这些要听写的单词。大多数泰国学生记忆力是中等的，在记忆单词时，死记硬背。要是听到同音词的词语的话，他们不能顺其应变来分别那个同音的词。

(五) 课堂上教师解释的词义。在课堂上遇到学生不熟悉或者不认识的词语，教师通常会以汉语的意思告知，而不太一一讲解，那是因为在课文里有很多知识要学，课堂里的时间也不足够，久而久之，学生缺乏良好地学习词语的习惯。

#### 六、针对泰国大四学生解决的障碍策略

(一) 解释词汇具有针对性。教师讲解的时候应当注重那些常用词汇，而不常用的按照学生的实际情况来定，例如，快班可以用高级课外阅读来增加他们的词汇量或者词汇能力；另外可以用汉语来讲解词义，效果会更好。慢班的将巩固他们的词汇基础，解释的时候可以先用泰语，这样的方法能知识扎实。

(二) 培养阅读能力。课堂与课外阅读比较重要，能够加强学生在理解词汇包括词义，让学者自己感兴趣的故事或者题目，才可以自然增加学生的词汇量和词汇能力。根据 Schmidt 的研究结果，大量的阅读是扩大词汇量的一个有效途径。学生日月积累就自然而然地识记了很多词语，并且更好地使用这一些词语。

(三) 加强文化知识。张维友说：“文化和语言是密切相关的，各民族的文化和文化变迁反映在语言中，尤其是反映在词汇中。”汉语和泰语各种有一些词汇表达各国的文化，能够让学生了解词汇的文化背景，一举两得。

(四) 采用语境教学。语境和词义有密不可分的关系。语境对词义具有显现性和制约性。在具体言语活动中，只有把丰富而复杂的词义与语境结合起来，仅仅向学生讲解词义，有时候导致使用词语偏误。在导入词语的过程中学生会明白基本意义，但是汉语许多词语不仅仅有一个意思，为了以免学生在实际

生活中用错，必须设计不同的意思放在不同的语境中，因此，学生就会自然的分别这些词义。

(五)讲解近义词的区别点比较详细清楚。我们可以从语素开始分辨，把同样的语素词语分成组，看它们之间不同的意义，词性的差异，在语法上是否有不同的用法。近义的词与词之间语义轻重不同、语义侧重点不同、适用范围不同、语言色彩不同，这些特点能在课堂里被教师来授课,学生们必定学得津津有味。

### 小结

学习者学习词汇应扎实基本的词义，教师必须培养学生的阅读能力有利于积累广度的词汇量。能通过采用词汇的语境教学，讲解近义词的区别点比较详细清楚，轻重识别词的差异，反复强调而运用常用的词语。

### 参考文献

- 蔡整莹,曹文.(2002年). 泰国学生汉语语音偏误分析. *世界汉语教学*.第02期, 86-97页.
- 任春艳.(2011年).  
汉语作为第二语言的控制性产出词汇测试研究. *语言文字应用*.第04期, 110-115 页.
- 熊任霞.(2018年). *泰国留学生汉语词汇偏误研究*,硕士学位论文.(湖北工业大学).
- 张爱珍.(2012年). *关于泰国中级阶段汉语学习者词汇习得的研究*.  
)硕士学位论文.(山东大学)
- 朱立新.(2007 年). *高中生词汇能力的调查研究*(硕士学位论文).南京师范大学.

